

Transkreatives Übersetzen

für Werbung und Kommunikation.
Englisch, Französisch,
Italienisch - Deutsch

- **Kursdaten:** Samstag, 10. und 24. November 2018
9.15 bis 12.00 und 13.15 bis 16 Uhr
- **Kursleiterin:** Yvonne Gaug, lic. phil. I, Übersetzerin
- **Kursort:** SAL, Altstetten/ZH
- **Preis:** CHF 420.-
- **Mindestteilnehmerzahl:** 6 (maximal 16)

Unser Angebot richtet sich an Übersetzerinnen und Übersetzer mit Ausgangssprache(n) Französisch, Englisch, Italienisch und Zielsprache Deutsch; Studierende an Übersetzerschulen.

Kursinhalt

Texte der Werbebranche sind Genusstexte mit einer klaren Botschaft, die an das Unterbewusstsein appellieren. Damit sie in der zielsprachlichen Kultur neben dem informativen auch ihren emotionalen Gehalt entfalten, bewegen wir uns bei der Übertragung im Schwellenbereich zwischen Übersetzen und Texten.

In diesem Workshop üben wir uns im gezielten Einsatz sprachlicher Strategien, untersuchen Formulierungen auf ihre Wirkungsweise und transkreatieren unter Berücksichtigung kultureller Unterschiede eine breite Palette von Beispielen aus der Praxis – von Slogans und Werbekampagnen der Konsum- und Luxusgüterindustrie bis hin zur ideologisch geprägten Kommunikation zum Schutz von Mensch, Tier und Natur.

Dozentin

Yvonne Gaug, lic. phil. I, ist Dozentin für mehrsprachiges Übersetzen und Film an der SAL in Zürich sowie Fachreferentin für audiovisuelles Übersetzen an der Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Genf (FTI). Sie arbeitet als selbständige Übersetzerin und Texterin und ist spezialisiert auf audiovisuelles und transkreatives Übersetzen.

SAL - Höhere Fachschule für Sprachberufe
Hohlstrasse 550
8048 Zürich Altstetten
info@sal.ch
www.sal.ch
Die SAL ist eine Bildungsinstitution der HDS St. Gallen.